Porównanie tłumaczeń Dzieje 18:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś Paweł jeszcze pozostawiwszy dni dość liczne z braćmi rozstawszy się odpłynął do Syrii i razem z nim Pryscylla i Akwila ostrzygłszy sobie głowę w Kenchreach miał bowiem ślub |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Paweł przebywał tam jeszcze przez wiele dni, po czym pożegnał się z braćmi i odpłynął do Syrii, a wraz z nim Pryscylla i Akwila\* po ogoleniu w Kenchrach\*\* \*\*\* głowy, złożył bowiem ślub.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś Paweł jeszcze pozostawszy dni dość liczne, (z) braćmi pożegnawszy się odpływał do Syrii i razem z nim Pryscylla i Akwila, ostrzygłszy sobie\* w Kenchrach głowę, miał bowiem ślub. [[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś Paweł jeszcze pozostawiwszy dni dość liczne (z) braćmi rozstawszy się odpłynął do Syrii i razem z nim Pryscylla i Akwila ostrzygłszy sobie głowę w Kenchreach miał bowiem ślub |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Paweł przebywał więc w Koryncie jeszcze przez wiele dni. W końcu pożegnał się z braćmi i odpłynął do Syrii, a z nim Pryska i Akwila, po tym, jak ze względu na złożony ślub ostrzygł w Kenchrach włosy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Paweł mieszkał tam jeszcze przez wiele dni, potem pożegnał się z braćmi i popłynął do Syrii, a z nim Pryscylla i Akwila. W Kenchrach ostrzygł głowę, bo złożył ślub. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Paweł pomieszkawszy tam jeszcze przez niemało dni, pożegnawszy się z braćmi, płynął do Syryi, a z nim Pryscylla i Akwilas, ogoliwszy głowę w Kienchreach: bo był uczynił ślub. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Paweł, gdy jeszcze przez niemały czas zmieszkał, pożegnawszy się z bracią, wiózł się do Syryjej (a z nim Pryscylla i Akwila), który sobie głowę był ogolił w Kenchrze, bo miał ślub. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Paweł pozostał jeszcze przez dłuższy czas, potem pożegnał się z braćmi i popłynął do Syrii, a z nim Pryscylla i Akwila. W Kenchrach ostrzygł głowę, bo złożył ślub. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Paweł przebywał tam jeszcze dłuższy czas, po czym pożegnawszy się z braćmi, odpłynął do Syrii, a wraz z nim Pryscylla i Akwila; w Kenchreach dał ostrzyc głowę, bo uczynił ślub. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Paweł pozostał tu jeszcze przez dłuższy czas, potem pożegnał się z braćmi i odpłynął do Syrii, a z nim Pryscylla i Akwila. W Kenchrach ostrzygł sobie głowę, bo złożył taki ślub. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Paweł pozostał tam jeszcze przez dłuższy czas. Potem pożegnał się z braćmi i odpłynął do Syrii. Razem z nim wyruszyli także Pryscylla i Akwila. Przed wyjazdem w Kenchrach ostrzygł sobie głowę, ponieważ złożył taki ślub. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Paweł pozostał tam jeszcze przez wiele dni. Potem pożegnał się z braćmi i po ostrzyżeniu w Kenchrach głowy — bo złożył ślub — odpłynął do Syrii, a razem z nim Pryscylla i Akwila.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Paweł pozostał jeszcze jakiś czas wśród braci w Koryncie. Potem pożegnał się z nimi i razem z Pryscyllą i Akwilasem odpłynął do Syrii. W Kenchreach, na znak złożonego ślubowania kazał sobie Paweł zgolić głowę.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Paweł przebywał tam jeszcze przez dłuższy czas, potem pożegnał się z braćmi i wyruszył z Pryscyllą i Akwilą do Syrii. W Kenchrach kazał sobie ostrzyc głowę, bo złożył taki ślub. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А Павло, перебувши ще багато днів, попрощався з братами й відплив до Сирії, і з ним Акила та Прискила. Він обстриг голову в Кенхреях, бо дав обітницю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Paweł pozostał jeszcze dość dużo dni, po czym pożegnał się z braćmi oraz odpływał do Syrii, a razem z nim Pryscylla i Akwilas. Lecz ponieważ miał prośbę, ostrzygł sobie głowę w Kenchrach. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Sza'ul pozostał z nimi przez jakiś czas, a potem pożegnał się z braćmi i odpłynął do Syrii, obciąwszy sobie włosy w Kenchrei, bo złożył ślub; a z nim byli Pryscylla i Akwila. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Paweł jednak pozostał tam jeszcze niemało dni, po czym pożegnał się z braćmi i odpłynął do Syrii, z nim zaś Pryscylla i Akwilas; a w Kenchrach dał sobie krótko ostrzyc głowę, bo złożył ślub. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Paweł dość długo pozostał w Koryncie, po czym pożegnał wierzących i wraz z Pryscyllą i Akwilą popłynął do Syrii. W Kenchrach, zgodnie ze złożoną wcześniej obietnicą, ogolił głowę. |

1. 1) <x>510 18:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Kenchry, jeden z portów korynckich, 11 km na wsch od Koryntu. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 16:1</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Nie jest pewne, kto ostrzygł głowę: Paweł czy Akwila (<x>510 18:18</x>L.). Ci, którzy uważają, że Paweł, tłumaczą tekst: Paweł przebywał tam jeszcze przez wiele dni, po czym pożegnał się z braćmi i odpłynął do Syrii – a wraz z nim Pryscylla i Akwila – po ogoleniu w Kenchrach głowy, złożył bowiem ślub. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>40 6:18</x>; <x>510 21:23-24</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Odnosi się do "Paweł". [↑](#footnote-ref-7)